

Т.А. Перельгина (Белгород, Россия)

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА
ФИНАНСОВЫЙ КРИЗИС
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ
БИЗНЕС-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Статья посвящена рассмотрению особенностей метафорического представления концепта ФИНАНСОВЫЙ КРИЗИС в современном англоязычном бизнес-публицистическом дискурсе. Раскрывается роль концептуальной метафоры как когнитивно-коммуникативной модели, преследующей цели наиболее оптимальной репрезентации определенных концептуальных пространств в национальном сознании.

Ключевые слова: концептуализация, метафорическое представление концепта, концептуальная метафора, бизнес-публицистический дискурс.

В соответствии с положениями когнитивного направления современной лингвистики язык служит важнейшим средством концептуализации многих явлений окружающей действительности. Результатом данного процесса концептуализации выступают ментальные единицы – концепты, с организацией, по мнению Н.А. Кобриной, «в виде схемы увязанных между собой компонентов целого ... между разными по своей природе и уровням составляющими» [Кобрина 2004: 66]. Концепты отражают специфику индивидуального и общественного сознания в рамках определенной понятийной сферы. Языковые средства предоставляют возможность легкого доступа к изучению содержания того или иного концепта. Одной из форм концептуализации является когнитивная (концептуальная) метафора, которая отражает многогранную сущностную специфику концептуальной сущности. Как отмечает В.И. Заботкина, в метафорическом представлении происходит концептуализация того или иного фрагмента окружающего мира, как правило сложного мыслительного пространства, по аналогии с уже сложившейся системой понятий [Заботкина 2002].

Согласно антропологической парадигме современной науки дискурсивная деятельность выступает неотъемлемой частью коммуникативного процесса между людьми, отражая когнитивное видение мира. По мнению Е.С. Кубряковой, дискурс выступает формой использования языка в реальном (текущем) времени (on-line), отражающей определенный тип социальной активности человека [Кубрякова 2004: 525]. Как

подчеркивает О.В. Александрова, понимание коммуникативной и функциональной направленности высказывания возможно лишь на более широкой основе дискурса [Александрова 2002: 80]. Следует отметить, что под бизнес-публицистическим дискурсом в данной работе понимается ментально-языковой потенциал текстов бизнес-тематики средств массовой информации (как печатных, так и электронных изданий).

Функциональная значимость когнитивной метафоры в дискурсивном пространстве выражается возможностью изучения корреляций между метафорическими представлениями и их интерпретациями в процессе взаимодействия концептуальных систем адресанта и реципиента с целью постижения специфики формирования индивидуального и национального сознания. В этой связи можно говорить о когнитивной метафоре как об определенной когнитивно-коммуникативной модели, преследующей цели наиболее оптимальной репрезентации определенных мыслительных пространств из сферы бизнеса и экономики в рамках бизнес-публицистического дискурса.

Одним из основных и широко представленных концептов в текстах современного англоязычного бизнес-публицистического дискурса является концепт **ФИНАНСОВЫЙ КРИЗИС (FINANCIAL CRISIS)**. Изучение данного концептуального образования особенно актуально в свете современных политических и экономических реалий. В результате тесной взаимосвязи политики и экономики с другими сферами социальной жизни формируется определенная когнитивная картина мира, в основе которой лежат ключевые политэкономические концепты кризиса, богатства, власти, капитала и т.д.

В основе понимания сущности явления финансового кризиса лежит рассмотрение его экономических последствий: глубокое расстройство финансовой системы страны, сопровождаемое инфляцией, неплатежами, неустойчивостью валютных курсов и курсов ценных бумаг. Несмотря на наличие определений понятия финансового кризиса в современных англоязычных экономических словарях, следует констатировать многочисленные факты метафорического представления данного экономического явления в текстах англоязычной бизнес-периодики.

В ходе исследования было выявлено, что в современном англоязычном бизнес-публицистическом дискурсе наблюдается тенденция к использованию слов и выражений с отрицательной коннотацией, с семантикой опасности, беды, бедствия, краха, несчастья, горя: *threat, trouble, danger disaster, tragedy, stress, nightmare, worst-case scenario,*

catastrophe, calamity, collapse, chaos. Таким образом, в сознании адресата из деловых кругов финансовый кризис воспринимается как очень сложная и опасная ситуация с множеством проблем.

В контексте представления финансового кризиса следует также отметить частотное употребление глаголов: *hit* («ударять, поражать»), *strike* («атаковать, нападать»), *paralyze* («ослабить, парализовать»). Данные глаголы имплицитно подразумевают внезапный и негативный характер финансового кризиса.

Исследование специфики функционирования концепта FINANCIAL CRISIS' в современном англоязычном бизнес-публицистическом дискурсе показало, что наиболее часто данный концепт представлен через следующую концептуальную метафору: «FINANCIAL CRISIS is a NATURAL CATASTROPHE». Например:

– Asia is being hit by *a financial tsunami* (How Asia Should Respond to the Financial Crisis. URL: http://www.businessweek.com/gb20081217_094368.htm);

– *The financial crisis of 2008 was a wave.*

The epicenter of the next great financial crisis will be in Europe and that will be another wave.

There will be waves after that one that will be even worse.

Yes, the waves are going to start coming more rapidly and will start becoming more intense (The Economic Collapse Is Not A Single Event. URL: <http://bx.businessweek.com/economic-collapse-is-not-single-event.html>);

– The country's economic problems have become *the epicenter of Europe's debt crisis* (URL: <http://www.businessweek.com/ap/2012-04/D9UDFNJ00.htm>);

– George Osborne on Thursday night ... battened down the hatches for a worsening "*eurozone debt storm*". The government – with the help of the Bank of England – will not stand on the sidelines and do nothing as *the storm gathers* (Osborne's £100bn plan for UK economy. URL: <http://www.ft.com/3fe11ee4-b63d-11e1-a14a-00144feabdc0.html>);

– but [these countries] are well prepared *to weather the storm* (Asia: Weathering the Economic Crisis. URL: http://www.businessweek.com/b4134034737154_page_2.htm).

Сущность метафорической проекции заключается в рассмотрении финансового кризиса в качестве природного бедствия (цунами, землетрясения, урагана, шторма). Данная когнитивно-коммуникативная модель репрезентирует основные признаки, характерные для природных бедствий и катастроф, уже существующие в концептуальной системе человека: внезапность, масштабность охвата, разрушительная сила.

Следует отметить, что концептуальная метафора явления финансового кризиса не только отражает восприятие данного феномена в англоязычном сознании деловых кругов социума, но и выполняет определенную прагматическую функцию, характеризуя отношение адресата к указанному экономическому явлению. Достаточно репрезентативной, в этой связи, выступает еще одна широко распространенная концептуальная метафора явления финансового кризиса: «FINANCIAL CRISIS is a SERIOUS ILLNESS». Например:

– Europe is stuck on *life support*... The ECB has saved the eurozone from a *heart attack*. But its members face a long *convalescence*, made worse by the insistence that fiscal starvation is the right *remedy* for *feeble patients*... The eurozone ... It has turned out, as a result, to have limited ability to cope with the global *financial disease*... What these outsiders want to see is a commitment that vulnerable eurozone countries will be given the time and the *treatment* they need to *recover*... Alas, the problem is not just one of will. It is one of a lack of a correct *diagnosis*... It is impossible for individual countries to *heal* without offsetting changes elsewhere (Europe is stuck on life support. URL: <http://www.ft.com/intl/cms/s/0/924aed90-4c11-11e1-98dd-00144feabdc0.html>);

– IF SPAIN were a *patient*, the mood in the *hospital ward* would be tense. Every attempt by *local specialists* ... to *treat the sickness* brings no more than temporary relief. Even more worrying, the *relapses* after each *dose* are happening sooner and sooner (The Spanish patient. URL: <http://www.economist.com/node/21559659>).

Сущность метафорической проекции заключается в рассмотрении финансового кризиса в качестве серьезного заболевания (подобно сердечному приступу – *heart attack*), с возможными рецидивами (*relapses*), требующего постановки правильного диагноза, длительного грамотного лечения и даже реанимационных действий (*life support*).

В ходе исследования был также выявлен факт осмысления явления финансового кризиса через медицинское понятие вируса – возбудителя серьезных инфекционных заболеваний.

Например:

– The global *financial virus* that *incubated* in the United States housing sector and *infected* Wall Street has burst into a full-blown worldwide *epidemic* as anxious European governments raced this weekend to *inoculate* national financial systems in a futile effort to stop the spread of a *fatal economic disease* (Global Financial Virus Spreading. URL: <http://www.opednews.com/articles/-081005-599.html>);

– Economic troubles in one country can *infect* others. Can *economic epidemiology* predict which countries might *fall sick* following a Greek exit? (Economic epidemiology. Predicting financial contagion. URL: <http://www.economist.com/node/21556903>).

Данная когнитивно-коммуникативная модель репрезентирует основные признаки финансового кризиса, характерные для вирусов, изученных в медицине: инфекционная (заразная) природа, незаметность, быстрое размножение и распространение (вероятность эпидемии), негативные осложнения и последствия (разрушительность). В данном метафорическом контексте используемые слова и выражения несут однозначно отрицательную коннотацию и формируют в сознании реципиента резко негативное отношение к указанному явлению.

Таким образом, метафорическое представление концептуального содержания явления финансового кризиса содержит весь комплекс лингвистических и нелингвистических знаний и выступает своего рода объяснением данного явления, носящим экспрессивный и модальный характер, что способствует формированию прагматического значения. Концептуальная метафора также обладает значительным риторическим потенциалом, выступая эффективным средством воздействия на сознание реципиентов в рамках указанного дискурсивного пространства.

Литература

Александрова О.В. Когнитивно-прагматические особенности построения дискурса в средствах массовой информации // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования: сб. науч. тр. / под ред. Л.А. Манерко. Рязань, 2002. С. 85-88.

Заботкина В.И. Конвенциональность vs креативность в лексиконе (когнитивно-дискурсивный подход) // С любовью к языку: сб. науч. тр. М.; Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2002. С. 123-130.

Кобрин Н.А. О способах комбинаторной реализации некоторых категориальных значений // Языки и транснациональные проблемы: материалы I Междунар. науч. конф. 22-24 апреля 2004 г. Тамбов, 2004. С. 63-73.

Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения: роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004.

T.A. PereLygina (Belgorod, Russia)

**METAPHORICAL REPRESENTATION OF THE
CONCEPT *FINANCIAL CRISIS* IN MODERN BUSINESS
PUBLICISTIC DISCOURSE**

The article is devoted to the study of features of the concept 'FINANCIAL CRISIS' metaphorical representation in modern business publicistic discourse. The role of conceptual metaphor considered as a cognitive- communicative model with the aim of the most optimal representation of certain conceptual spheres in national consciousness is examined.

Key words: conceptualization, metaphorical representation of a concept, conceptual metaphor, business publicistic discourse.

Н.В. Питолина (Псков, Россия)

**ЛЕС КАК ХРОНОТОП
(на материале романа К. Аткинсон «Человеческий крокет»)**

В статье рассматривается хронотоп леса и способы его организации в романе современной английской писательницы К. Аткинсон во взаимосвязи с символическими значениями леса, творческой индивидуальностью писательницы и ментальными процессами. Исследование основано на концепции М.М. Бахтина. Хронотоп леса лежит в основе пространственно-временной организации романа, выступает композиционным стержнем и сюжетообразующим элементом произведения, а также играет смыслообразующую роль. Сложная неоднозначная символика леса, изображающая «чужое», «тайное», «опасное», «бессознательное», «женское», а также многочисленные аллюзии играют особую роль в прочтении романа.

Ключевые слова хронотоп, структура сознания, лес, композиция, символизм, сюжетообразующее значение.

Интердисциплинарный характер лингвистики проявляется на протяжении всей истории науки: многие известные и продуктивно используемые в современном языкознании термины (концепции) были заимствованы из других гуманитарных дисциплин и наук естественного цикла (например, валентность, уровневая организация единиц языка и др.). Идея хронотопа также берет свое начало в теории относитель-